

f
897.46
Y541

YO MINDYO



CUENTOS
de
COYOTES



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

YO MINDYO

Cuentos de Coyotes

en el idioma mazahua

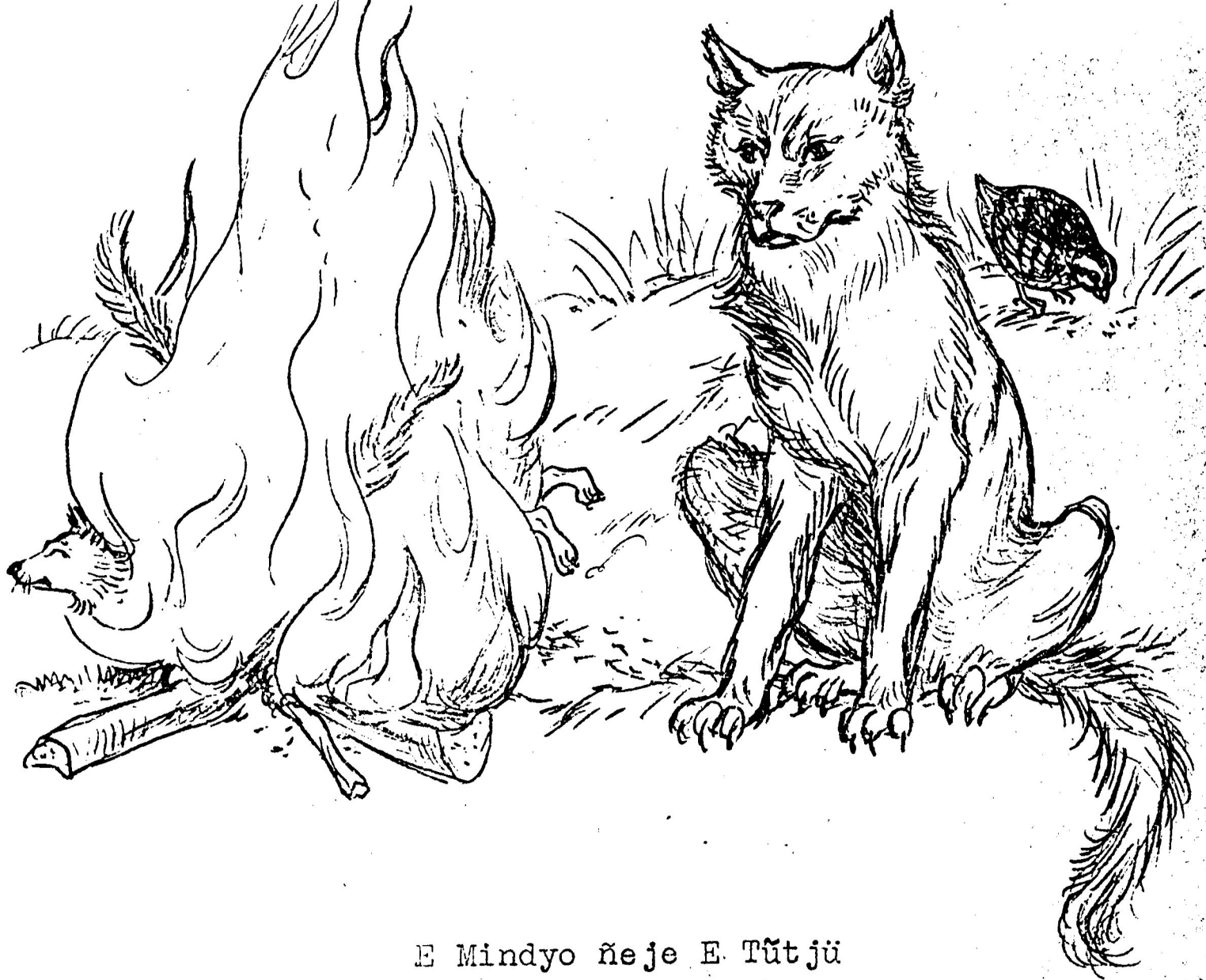
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

100 e.

1957

Estos cuentos se han elaborado con el fin de que aprenden a leer los que hablan mazahua. Unos son bien conocidos entre ellos. Otros están adaptados. Un breve resumen en español se sigue en cada cuento. Luego hay vocabulario de las palabras que se encuentran en este libro, y los significados en español. La mayoría de las palabras ya se han enseñado en las cuatro cartillas. Este libro sirve para dar más experiencia en la lectura.



E Mindyo ñeje E Tūtjü

O māmā e mindyo, o xipji c'e tūtjü, ¿Ja gui
tsjapque yo in ch'i'i yo me na ts'i zö? Cja nu o
māmā c'ua c'e tūtjü, Ri ënc'ö a sivi yo. Nu 'mü
ra māmā tin ya na jo mü. Ya rro pös'ü c'ua.

Cja nu o dyätä e mindyo ni. O nda va jmutü c'ua
c'o o t'i'i. Cja nu o dyëñi c'ua a sivi. Cja nu o
mintjo c'ua ni. Mi ten'tjo. Mi ten'tjo. Cja nu o nda
va māmā ji c'ua, tin. Me ma pjöt'ü bozivi. Me mi mājā
c'ua c'e mindyo. Cja nu o nguibi c'ua ni. Nu c'ua mü
o ma nu'u ya nde mi mexque tjo ji ni. O dyäxä c'ua c'e
mindyo ni. Cja nu o māmā c'ua ni, Ya dyoncü dya e
tütjü.

El Coyote y La Codorniz

El coyote le dijo a la codorniz, ¿Como es que sus
hijos son tan hermosos? La codorniz contestó, -Los
entierro en la lumbre. Cuando la lumbre dice 'tin' ya
están bien.

Se dice que el coyote hizo así. Juntó todos sus
hijos y los puso en la lumbre. Cuando los sacó de la
lumbre ya fueron bien quemados. Se dice que el coyote
dijo, -Ya me engañó la codorniz.



E T'i'i c'ü mi ngueje o Chapopote

Mi o'o da cjua'a cja t'eje. Xo mi nzhodü da mindyo. Me mi machijmi c'e mindyo. Ya me mi moxü ro za'a c'e cjua'a. Dya mi sö ro zürü c'e cjua'a. O nguijñi c'ua c'e mindyo, C'ü rá cja'a ngue c'ua rá sürü c'e cjua'a rá cjapü da ts'i t'i c'ü ngue chapopote. Mü ra cjogü e cjua'a ra zenguate.

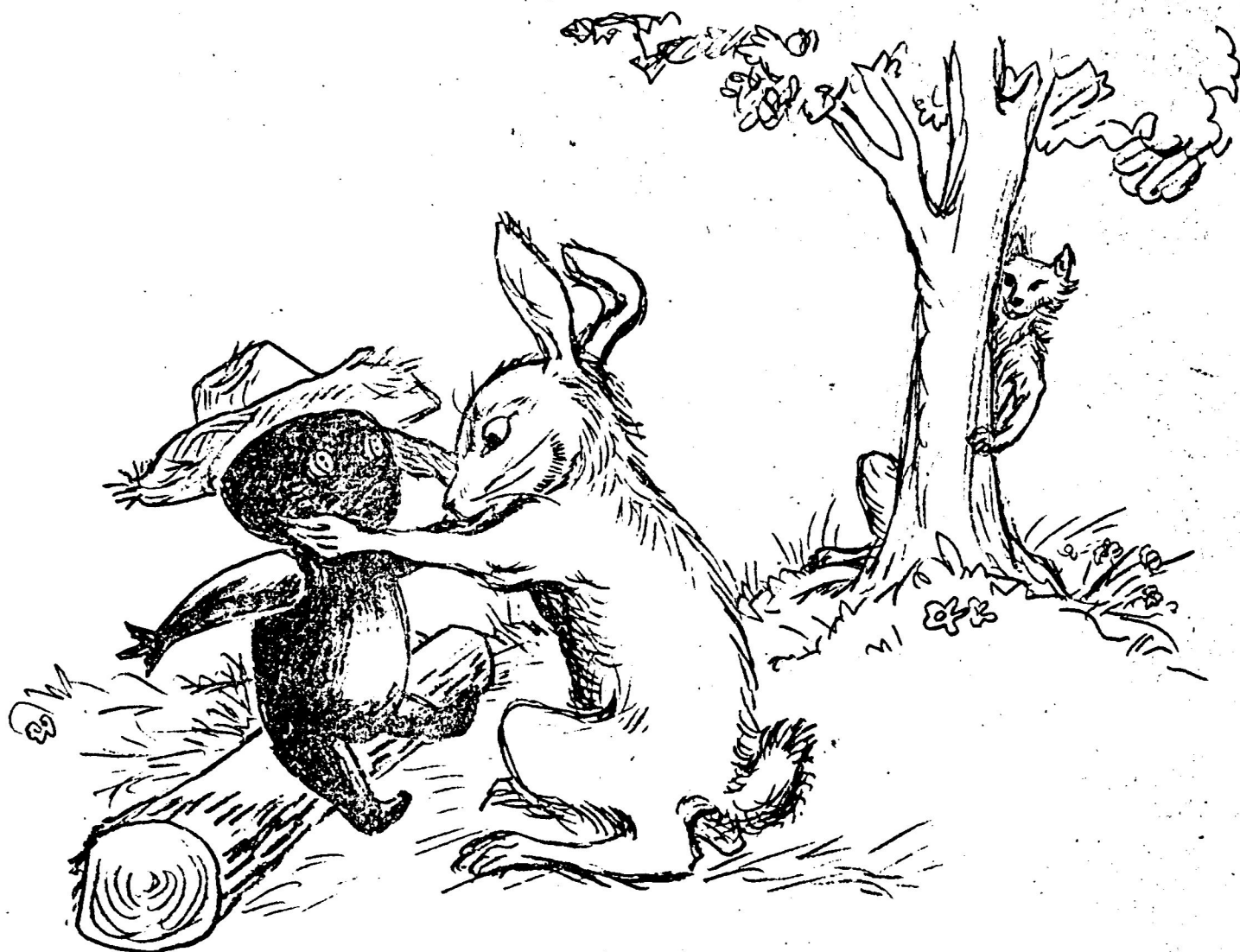
Mü dya ra ndünrū c'e ts'i t'i ra ünmbü c'e cjua'a.
Ra mbärä c'ua c'e ts'i t'i. Mü ra mbärä ra chjü't'u
o dyë. Dya ra sö ra ma. Nu c'ua ya rá sürü c'ua,
eñe c'e mindyo.

O tsja c'ua c'e mindyo daja ts'i t'i c'ü mi ngue
chapopote. O zogü c'ua cja 'ñiji nu ja ro cjogü c'e
cjua'a. Mi tjeñe, mi tjeñe c'e mindyo. O māmā, ra
nzhä'ä dya, rá sa cjua'a, eñe c'e mindyo. Rá söpü
o ngüre e cjua'a. Na quijmi c'ü ngüre e cjua'a. O
tītsite c'ua c'e mindyo. Mi tebe ro säjä c'e cjua'a.

Dya cja mezhe o dyärä ma ĕjē c'e cjua'a. Me ma
mäjä ma 'ñeje. O chjēvi c'ua c'e ts'i t'i c'ü mi
ngueje o chapopote. O zenguate c'e cjua'a, Cjimi ts'i
t'i. Dya pje tjünrū c'e ts'i t'i c'ü mi ngueje o
chapopote. O māmā c'e cjua'a, Ri zenguats'ü ts'i t'i.
Dya pje tjünrū c'e ts'i t'i c'ü mi ngueje o chapopote.

¿Pje cja, dya i ne ri chjüntcü? eñe c'e cjua'a.
O üdü c'ua e cjua'a. O mbärä c'e ts'i t'i. O chjü't'u
c'ua c'ü nu jodyë e cjua'a.

Jyëzgui rá ma, eñe c'ü e cjua'a. Dya pje tjünrū
c'e ts'i t'i c'ü mi ngueje o chapopote. Rá ĕ'ts'i co
i nzĩĩ mü, eñe c'e cjua'a. O mbärä c'ua. O chjü't'u
c'ua c'ü o nzĩĩ c'ü e cjua'a.



Jyëzgui rá ma'a, eñe c'e cjua'a. Mũ dya ri
jyëzgui rá ma rá pjets'e. Nu c'ua o pjech'e c'ua.
O chjü't'ü c'ua o jongua.

Jyëzgui rá ma, o mapjü c'e cjua'a. O pjech'e
c'ua co o nzĩjĩ. Ya vi chjü't'ü c'ua texe o dyë ñe
o ngua'a. Mi jãxtjo c'e mindyo. Mi tjeñbe. Mi tjeñbe.

Nu c'ua c'e cjua'a o xipji c'e ts'i t'i c'u mi
ngueje o chapopote, Hu dya ri jyëzgui rá ma rá püxc'u
co i ñi. Dya pje mi tjünrü c'e ts'i t'i c'u mi ngueje
o chapopote. O pü't'i c'ua co o ñi'i c'e cjua'a. O
chjü't'ü c'ua o ñi'i. O nda chjü't'ü c'ua texe.

O mbedye c'ua c'e mindyo nu ja mi o'o. O zenguate,
Cjimi ts'i cjua, ¿Cjo i ne rá pjöxc'u? O māmā c'ua c'e
cjua'a, Nu 'mü ri tsjacü c'e favor.

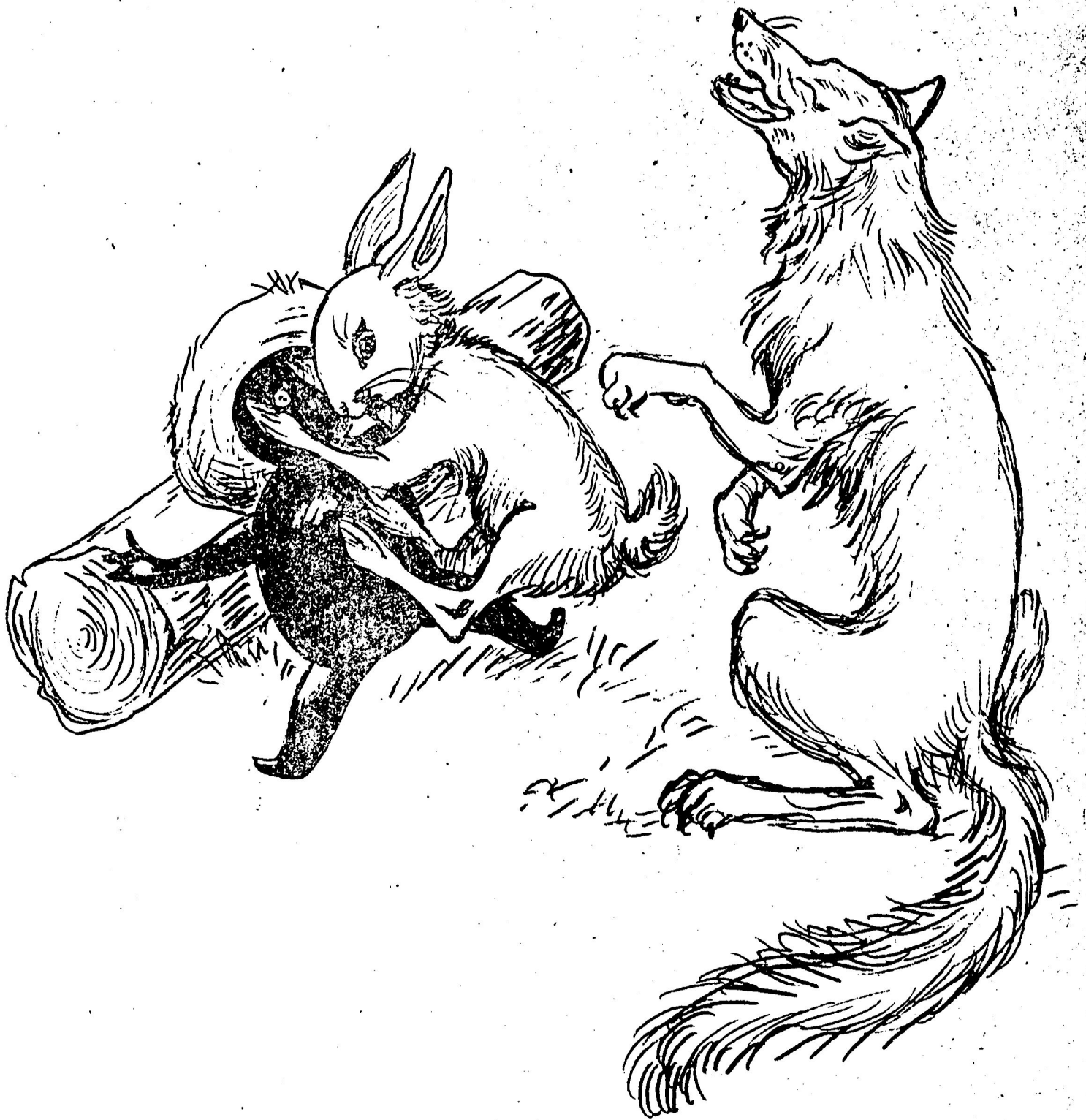
O pëñch'i c'ua c'e mindyo. O ngüt'ü. Cja nu o
c'ügü. Nu dya ró süc'ü, eñe e mindyo. Nu dya rá jäs'a
i jñö'nü. Rá söpü o ngüre ne cjua'a.

O māmā c'e cjua'a, Tsja'a c'u ra ëjë i ñi gue.
Nguextjo c'u dya ri tsja, dya ri pandga cja yo zaquijñi.

O māmā c'e mindyo, Ya ró tömü i'i c'u rá xich'i
c'e cjua.

O māmā c'e cjua'a, Tsja'a c'u ra ëjë i ñi gue.
C'u dya ri tsja, dya ri pandga cja yo zaquijñi. Me na
ü'ü yo bidyi. Juëtsque gö. Dya ri pandga gö cja yo
zaquijñi.

O nguijñi c'ua c'e mindyo, Ngue c'u xenda sü'ü e
cjua'a, C'u rá pant'a cja yo zaquijñi. Rá cja pü ra
sëzhi. Rá pant'a gö cja ambo yo zaquijñi.



O māmā c'ua c'e mindyo, C'ū dya i ne gue ngue
c'ū rá cja'c'ū c'ū. Rá pant'c'a cja yo zaquijñi.

O māmā c'ua c'e cjua'a, Juëtsque gö. Dya ri
pandga gö nu cja zaquijñi. O pant'a c'ua c'e mindyo
cja yo zaquijñi. O ndünrū c'ua c'e cjua'a, Je ró te
gö va cja yo zaquijñi. Dya cja ri sücū gö dya. O
cjua'ni c'ua c'e cjua'a. Me mi tjeñbe na ngueje dya
cja vi sürū c'e mindyo. Xe mi machijmī c'e mindyo.



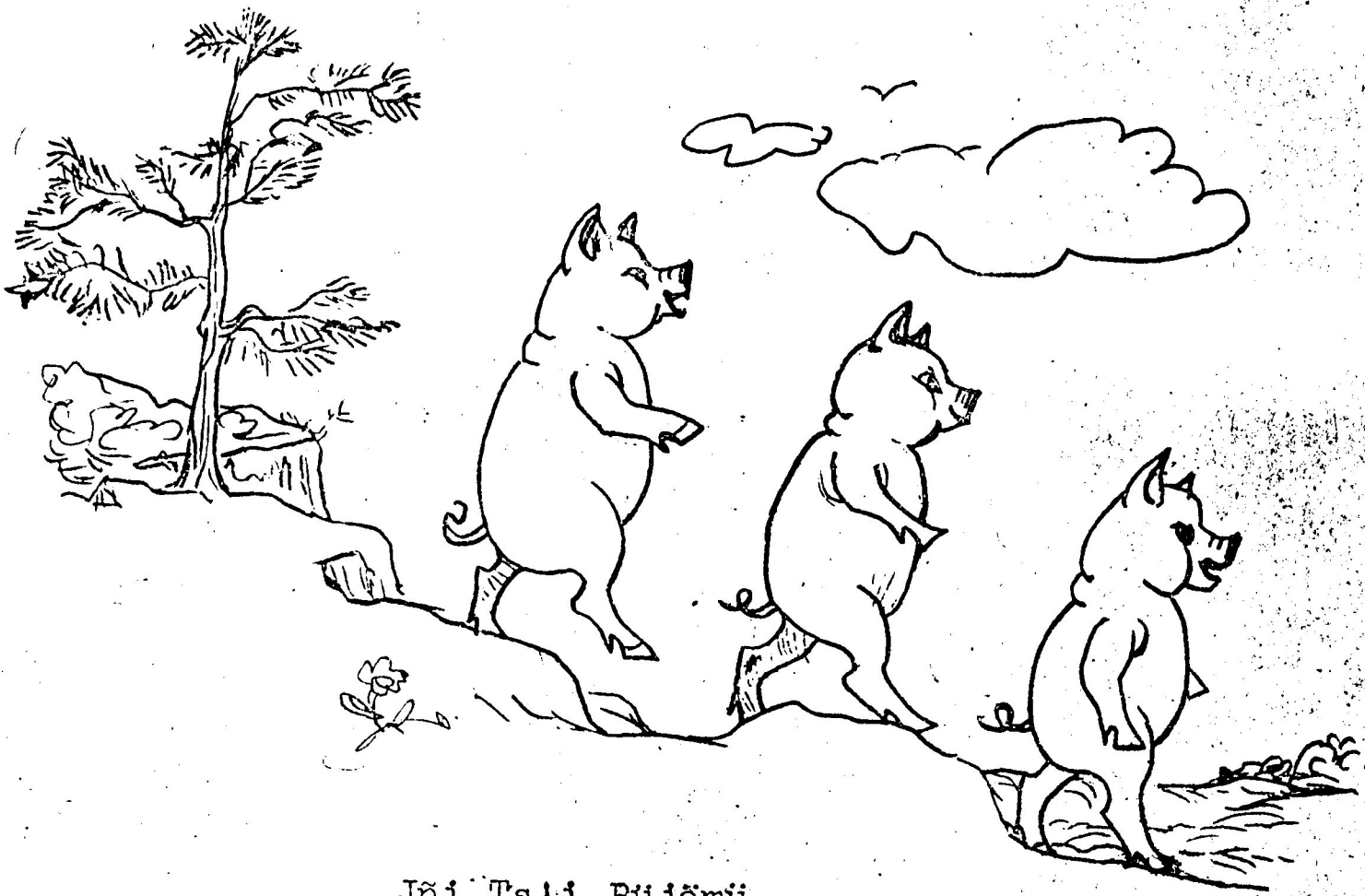
El Niño Hecho de Chapopote

El coyote tenía ganas de comer el conejo, pero no podía alcanzarlo. Hizo un niño de chapopote y lo puso en el camino donde el conejo debía de pasar. Cuando pasó, el conejo saludó al niño. Se enojó el conejo porque no le contestó. Entonces le pegó con la pata. Y más se enojó porque no podía sacar la pata del chapopote. Le pegó con una y se le quedó pegada. Le pegó con la otra y se le quedó pegada. Así con las otras dos.

Cuando estaba bien pegado al chapopote el coyote salió de donde se escondía y agarró al conejo. Le dijo, -Ahora, voy a comer conejo. El conejo contestó, -Haz lo que quieras, menos que me heches dentro de los nopales.

-Ya compré chile para hechar en la sopa de conejo, dice el coyote. -Haz lo que quieras, dice el conejo, -menos hecharme dentro de los nopales.

Entonces dice el coyote, -¿Tienes miedo de las espigas? Te hecharé allí mismo. Entonces tiró el conejo dentro de los nopales. El conejo corrió riendo. Dijo, -Nací y crecí aquí dentro de los nopales.



Jñi Ts'i Püjömü

Mi jingua mi búbü jñi'i ts'i püjömü. Ma pi'i c'o.
 Xo me mi mājā ji, Ma potjü c'ü daja, C'ü daja ma mbaja.
 C'ü daja ma t'öxü, Me ma zö'ö c'o, Da nu pa c'ü xörtjo
 o möji nza jñi'i ji, Mi jyodü ji ja ro jyäbä o ngumü ji.
 O jyodü ji ja ro mimi ji, O ndëpi ji c'ü e 'ñiji.

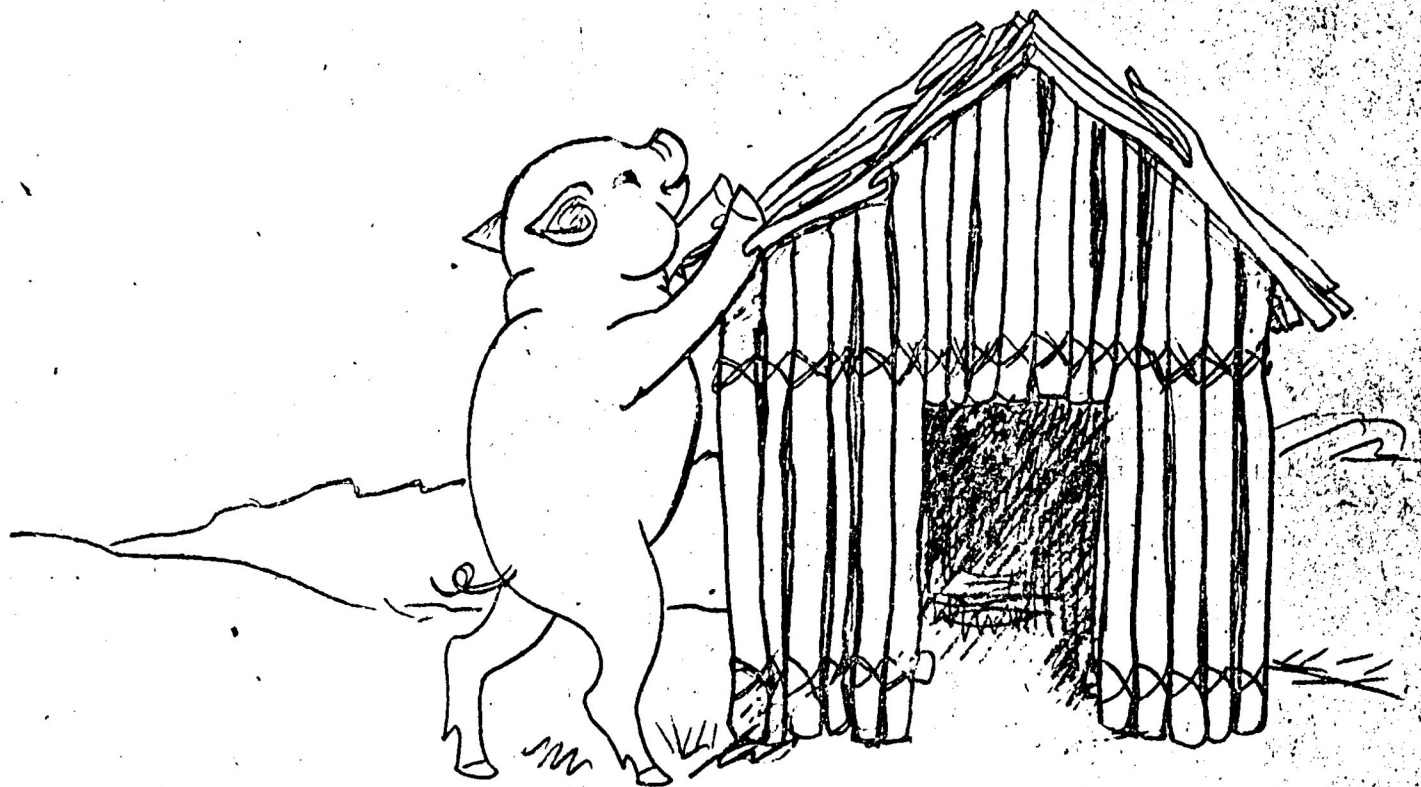
C'ü ot'ü da co chjëvi da bëzo. Mi tūs'ü c'e bëzo
 da cjörü o nguapaxa. O tsja t'önü c'e ts'i püjömü
 c'ü mi ot'ü. O dyönü c'e bëzo, ¿Cjo ri pöcü c'o
 nguapaxa? Rá jäbä da ngumü. Jaga, o māmā c'e bëzo.
 O mböpü c'o nguapaxa c'ua. Ndajme tjo o jyäbä c'ua
 o ngumü e ts'i püjömü c'ü mi ot'ü.



Mü o cjuatü o jyäbä c'e ngumü o dyobü tjo o ĩjĩ
ts'icě. Da co o ějě c'e mindyo. Ma s'o'o c'ü. O zopjü
c'e ts'i püjömü, Ts'i püjömü, ts'i püjömü, jyëzgui
rá quich'i i nzumgue.

O ndünrū e püjömü, Iyo, dya ra sō'ō. Dya nguetscō
ts'imgue c'ü ri sa'gue. Mi ünmbü c'ua e mindyo c'ü e
ts'i püjömü. Mi mapjü na jēs'ě c'ü e mindyo.

O xipji, Nu c'ua rá juipji na zēzhi. Rá tungü ts'ü
i nzumü gue. Cja ne o juipji na zēzhi. Cja nu o ndumgü
c'e ngumpaxa. Ñe o nda za'a c'ü e ts'i püjömü c'ü ot'ü.

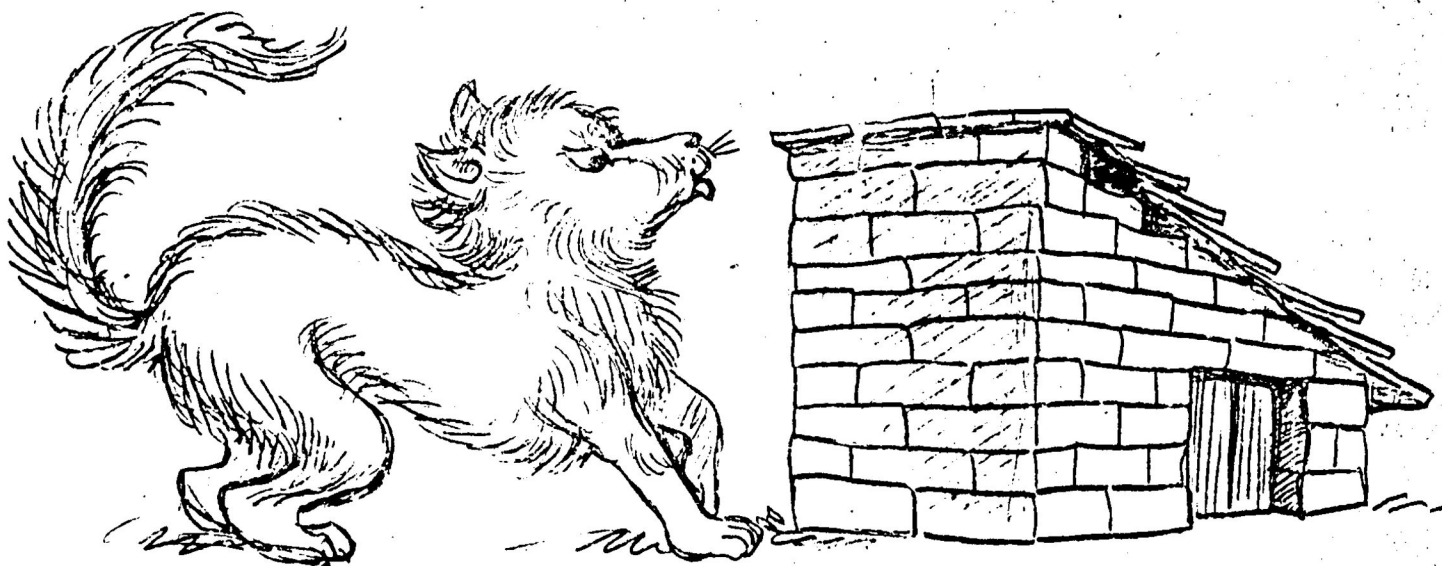


E ts'i pūjömü c'ü na yeje o chjëvi da bëzo. Mi
tūs'ü za'a c'e bëzo. O dyötü za'a c'e pūjömü, Pöcü
o za'a. Rã jãbã í nzumü. Jinga jiyo, eñe c'e bëzo.

Nu c'ua c'ü e pūjömü o ndömü c'o za'a. O jyãbã
o ngumü. O cjogü ambo'o ro ñö'nü. Cja nu o ëjẽ c'ü e
mindyo c'ü na s'o'o. O mbüt'ü cja e ngoxti. O mãmã,
Ts'i pūjömü, ts'i pūjömü, jyëzgui rá quich'i í nzumgue.

Dya ra sô, eñe c'e pūjömü. Dya ri ne gö ri si gue
o ngüre e pūjömü. Na jo ri tsentjo a tji'i. Me mi ünmbü
c'ua c'e mindyo. O xipji c'e pūjömü, Nu c'ua rá juipji
rá tungü ts'ü, juejme ni nzumgue.

Cja nu o juipji. O juipji na zëzhi. O ndumbgü c'ü
e ngumü za. Ñe c'e mindyo o za'a c'e pūjömü. Xe quejme
tjo c'ü na jñi'i c'e ts'i pūjömü.



E ts'i püjömü c'ü na jñi'i ya vi chjëvi da bëzo c'ü mi tje'ñe ñiömü. O dyönü c'e bëzo, ¿Cjo ri pöcü yo ñiömü? Jinga jiyo, ts'i püjömü, eñe c'e bëzo.

Cja ne o mböpü yo ñiömü. O jyäbä o ngumü. Ma s'ëzhi c'ü e bëpji c'ü. O ngä'ã na jo'o c'ü e ndüngumü. O mbech'e na jo'o. Mü ya vi nguarü c'e bëpji o cjogü a mbo'o ro paxü a jömü. Da co o säjä c'e mindyo. Mi böbü a tji'i cja ngoxti.

O dyörü c'ua, Ts'i püjömü, ts'i püjömü, jyëzgui rá quich'i i nzungue. ¿Jinga rá cjo'c'ü ts'ü gö cja i nzungö? Dya ra sö'ö ri tsjogue, eñe c'e püjömü.

Mi cja'a o cuë'ë c'e mindyo. O māmā, Rá juipji rá juipji cja rá tungü ts'ü i nzumü gue. Cja nu o juipji na zëzhi. Nzhone o juipji tjo c'ua. Me mi juipji mi juipji. Dya ndungü c'e ngumü ñiömü. Ma jo'o c'ü e ngumü ñiömü.

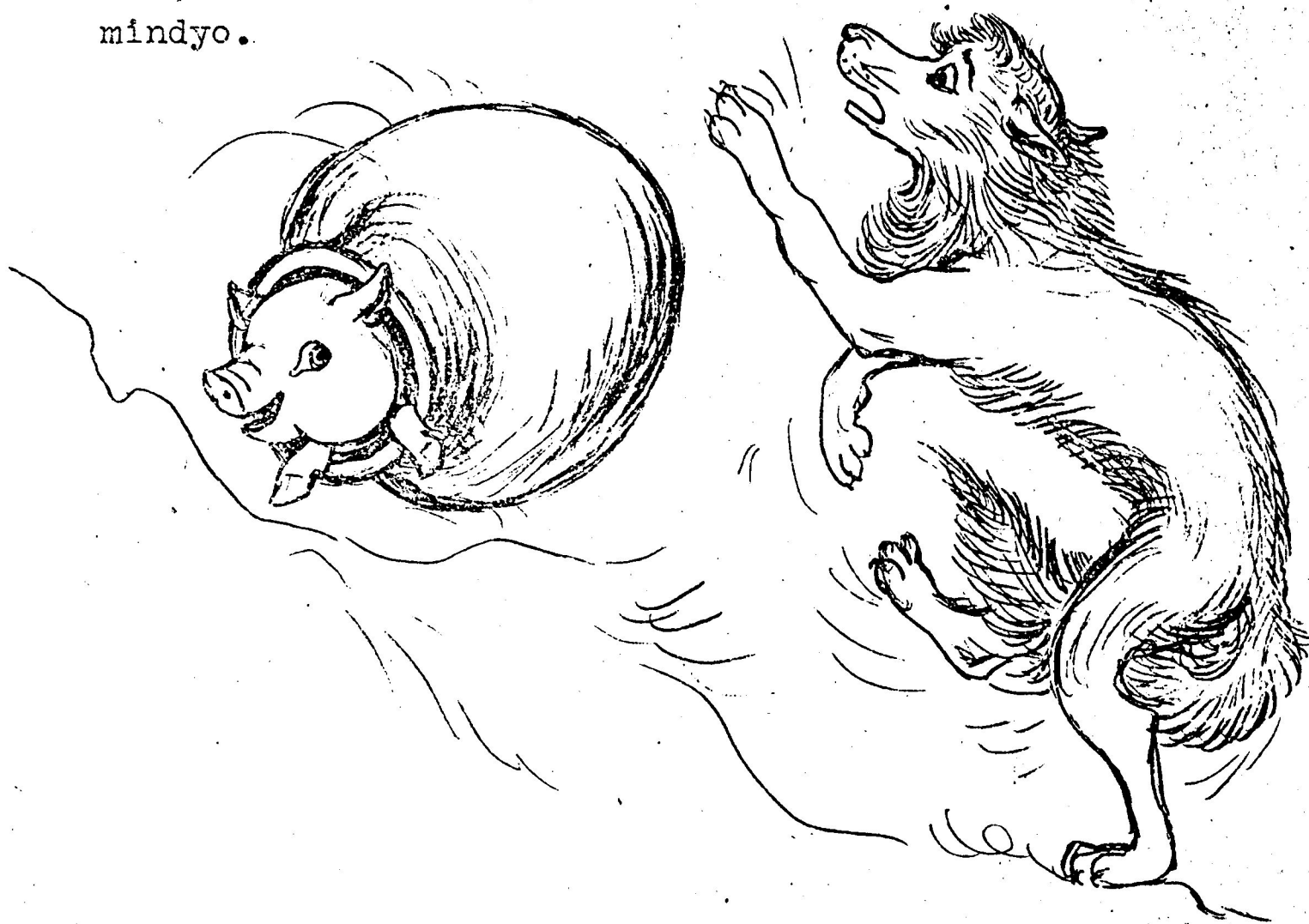
Ya me vi tōgū c'e mindyo. O mbürü o nguijñi c'e mindyo. O xipji e pūjōmū, Ts'i pūjōmū, rá mē'ē ra xōrū rá ji'ts'i ja ri chōt'ū o cjojo c'o na jo'o. Rá ējē rá zon'c'ū mū ra zūnū yenchō c'ū xōrū. Ra jogū, eñe c'e pūjōmū. Mi tjeñe ts'ē c'ua.

C'ū na yejnu pa'a o mbedye c'e pūjōmū mū o zūnū 'ñanto c'ū xōrū. O chōt'ū na puncjū c'o cjojo. O sājā cja o ngumū. Dya be ma sājā c'e mindyo. Mū o sājā c'e mindyo me mi ūdū. Me mi nguē'ē c'ū. O xipji c'e pūjōmū, Ra xōrū rá mē'ē. Rá ji'ts'i ja ri chōt'ū ixi c'o na nojo ñe c'o na quijsi. Rá cjogū i nzumgue mū ra zūnū 'ñanto c'ū xōrū. Ra jogū, eñe c'e pūjōmū.

C'ū na yejnu pa'a ts'i vi zō'ō c'e pūjōmū. O mbedye o ngumū nu mū o zūnū ts'i'ch'aja. O ma c'ua ja cja'a o ixi. O nguitsi janzi ixi. O jñut'ū cja o mbuxa. Cja nu o cjua'ni o zāt'ā o ngumū. Da co o sājā c'e mindyo. Ya vi zūnū 'ñanto. C'e mindyo mū o mbārā ya vi ma ñe ya vi nzhogū c'e pūjōmū nzhone mi ūnmbū c'ua c'ū.

O zopjū c'ua c'e pūjōmū, Ra xōrū ts'i rga mē'ē. Rá mē vi cja mbaxua a Jyapjū. Rá mē'ē mū ra zūnū ts'i'ch'a. Ra jogū, eñe c'e pūjōmū. Ra jogū na ngueje cja'a na puncjū c'ū rá tōmū vi cja chōjmū. O ma'a c'ua c'ū e mindyo.

Ts'i vi dyobü c'ua c'ü e püjömü. Xo ts'i vi zö'ö c'ua. O mbedye o ngumü mü o zünü nziyo. O ma Jyapjü cja chöjümü. Ya vi xocji c'e chöjümü. O ndömü da xäjnä c'ü na nojo. O ma c'ua o ngumü. Mü dya be säjä cja o ngumü mi janda ma ëjẽ c'e mindyo. C'ü e ts'i püjömü o dat'ü c'ua ambo'o cja c'ü e xäjnä. O mbürü o pümü c'e traxäjnä. Mi sjöbü cja t'eje. Xenda ma zëzhi ma pümü. O mbizhi c'ua c'e mindyo. Mü o cjogü c'ua c'ü e xäjnä cja o jmi c'e mindyo me mi sü'ü c'ua c'ü e mindyo.



O böbü c'ua c'ü e xäjnä mü o zät'ä o ngumü c'e
ts'i püjömü. O mbedye c'ua c'e ts'i püjömü cja c'ü e
xäjnä. O cjua'ni c'ua. O nguich'i o ngumü. Xo o cjua'ni
c'ua c'e mindyo. O jñanda c'ua c'e püjömü o mbedye
cja xäjnä.

Mü o säjä c'e mindyo cja c'e ngoxti ya vi ngot'ü
na jo'o. Cja nu o nguë'ë c'ua c'ü e mindyo. O māmā,
Ts'i püjömü, rá tes'e cja ndënzumü. Rá dat'ü ambo'o
c'ua ja je ni mbes'e e bipji. Cja ne rá sac'ü.

Cja c'ü e ngosivi mi jäbä da tras'äbä c'ü mi
nizhi ndeje. Mi po'o ndeje c'ü ya bajnü. E ts'i püjömü
o xos'ü c'ü mi ts'o'bü c'e s'äbä. O dat'ü c'e mindyo.
O dyo'o cja ndeje c'ü ya vi bajnü. Ndajme o ndä'ä c'ua
c'e mindyo. Dya cja o juipji c'ua o ngumü c'o püjömü.
Dya cja sö'ö xe ro tsja c'o na s'o.



Los Tres Puerquitos

Tres puerquitos salen a hacer sus casitas. El primero hace su casa de paja. Viene el coyote y tira la casa y se come al puerquito.

El segundo hace su casa de madera. Viene el coyote, tira la casa y se come al puerquito.

El tercero hace su casa de adobe. Viene el coyote pero no puede tirar la casa. Entonces hace varias pruebas para engañar al puerquito. Pero el puerquito es muy astuto. Al fin, el coyote sube al techo de la casa para entrar por la chimenea. El puerquito tiene una olla con agua hirviendo abajo de la chimenea. El coyote cae en el agua y se cuece.



E Mindyo ñeje E Ndoparü

O ëjẽ da nu pa'a c'ü e mindyo o chjëvi e ndoparü.
O xipji, ¿Ja ni ma'a? O ndünrù e mindyo o māmā, Rá ma
jodü pje rá si'i. O xipji c'ua e ndoparü, ¿Ne'e rá
sints'i gö nu ja je ri chöt'ü?

O xipji, Ri c'uinch'i in ch'ö'ö ngue c'ua rá muxc'ü.
Ngue c'ua dya ri sü'ü mü ri jñe'me a jömü. O c'uinch'i
c'ua o ndö e mindyo. O mus'ü. O nzhizapjü c'ua c'ü e
ndoparü.

O ma'a na jë'ë cja o ñi'i cja da t'eje c'ü mi 'ne
daja za'a. Me ma nojo c'ü e za'a. Me ma ndä'ä. O xipji,
Ya ró säfi dya. Böbü a jömü dya. Cja nu o böbü c'ua e
mindyo. O ndägä cja o za'a.

O xipji, Nu dya rá cja ji daja mbaxua dya. Ra säjä
texe c'o ri jo gö ji. Ñe o säjä c'ua o ts'ins'ü. O säjä
texe yo nzhizapjü. O zät'ä ji.

Cja nu o māmā ji, Nu dya rá sogü ji va dya nu e
mindyo ngue c'ua ra ndü'ü. Na ngueje me na s'o'o cja'a.
Me sa gö jme, eñe c'ua da ts'ins'ü.

Cja nu o xiji c'ua e mindyo, Rá möcjö jme dya.
Ot'ü o mbedye daja. Cja nu o māmā c'ua c'ü ne daja,
Rá ma xänä gö c'ü dya sö ra ëjë. O ma c'ua c'ü. Dya
xo ne nzhogü. Ñe mantjo c'ua c'ü ne daja, Rá ma xänä
gö ngue c'ua rá xä'dä rá ëjë. Nde daja nde va cja tjo.
Nde daja nde daja o nda mbedye ji. Nu c'ua o nda va
zogü ji. O nda mö ji. Ya nguejme ts'ë c'ua e mindyo nu
cja c'e za'a. Mi nguejme cja ñi c'e za'a c'ü me ma
ndä'ä.

Nu c'ua dya cja mi töt'ü ja rvi ma e mindyo.
O cjogü c'ua c'ü ne daja ndoparü. O xipji, ¿Cjo dya
ri chjètsqui gö ts'icë va cja ne za'a?

O māmā e ndoparü, o xipji c'ua, Jinga jiyo.
Chä'dä rá muxc'ü. Cja nu o mus'ü c'ua. Xo o xipji,
c'uinch'i in chö'ö ngue c'ua dya ri sū'ü. Na ngueje
ri sū mü ri jñé'me a jömü. Cja nu o mus'ü c'ua.
O ndu'nü na jē'ē.

Mü ya mi pē vi na jē'ē o nārā na jens'e c'e
ndoparü. Na jens'e mi cjös'ü. Cja nu o xipji c'ua,
Nu dya ya ró säfi. Böbü dya a jömü. Cja nu ro böbü
c'ua e mindyo. O ndögü a ma jömü. O ndū'ü. Mü o zät'ä
a jömü exo nda mböt'ü o ndodye.

El Coyote y El Zopilote

El zopilote lleva al coyote para buscar que comer.
Le engaña y le deja en un árbol en la punta del cerro.
Viene otro zopilote y también le engaña diciendo, - Yo
te llevo del árbol. Cierra tus ojos para no tener miedo
cuando veas para abajo a la tierra.

El zopilote vuela muy alto y luego dice, - Ya
llegamos. ¡Párate!

Al pararse el coyote cae a la tierra rompiéndose
todos los huesos, quedando regados.



E Ts'i Mbabä't'ä

Mi jingua mi bübü da ts'i xut'i c'ü me mi s'iya
nu nita. Mi je'e daja mbabä't'ä. Vi tsjapü c'e bä't'ä
c'ü nu nita. Yo nte o jñus'p'ü ji o tjũ c'e ts'i xut'i,
ts'i mbabä't'ä.

Da nu pa c'ü nu mamá c'e ts'i xut'i c'ü mi chjũ
ts'i mbabä't'ä o tsja!a tjõmëch'i ñeje o ngüre ngõñi.
O ngä't'ä c'ua cja daja canista. O unü c'e ts'i xut'i.
O xipji, Chjënbi ne jñö'nü ni nita. Södyë c'ü. Exti
chëpi c'e e 'ñiji cja ri sät'ä. Ri xädä. Dya ri ma eñe.
Mü ri chjëvi ni nita ri zengua. 21

O ndëdyi c'ua c'e canista c'e ts'i xut'i. O
'ñeche c'ü nu mamá. O mbedye c'ua cja o ngumü.

Dya be mi pa na jë mü o 'chjëvi da mindyo. Cj mi
ts'i mbabä't'ä, eñe c'e mindyo. ¿Ja ri sät'ä? ¿Pje
qui'i i canista?

Rá ma zengua c'ü mi nita, eñe c'e ts'i mbabä't'ä.
Ri jünbü tjömëch'i ñeje o ngüre ngöñi c'ü o mbeñpe mi
mamá.

¿Ja je bübü c'ü ni nita? o dyönü c'e e mindyo.

Je na bübü cja ngua t'eje. Södyë c'ü mi nita,
embe c'e ts'i mbabä't'ä.

Juëjme ni nita, embe c'e mindyo. ¿Jinga dya ri
jonbü o pjindyo c'ü ri unü?

Ró xipji mi mamá rá tēpi e 'ñiji cja rá sät'ä,
o māmā e ts'i mbabä't'ä.

Nu c'ua c'e mindyo c'ü na s'o'o o xipji, Jñanda
yo pjindyo. Me jo'o yo. Bëxtjo cja'a ji cja e 'ñiji.
E ts'i mbabä't'ä o jñanda yo pjindyo mi cja'a.

Yo pjindyo ra tsjapü ra ndis'i c'ü ni nita, eñe
c'e mindyo. O ma c'ua c'e mindyo. Nu c'ua o ma jyodü
o pjindyo c'e ts'i mbabä't'ä.



Nu c'ua c'e mindyo o cjua'ni. O zät'ä o ngumü
c'ü nu nita e ts'i mbabä't'ä. O zenguate.

O ndünrü c'e nita, ¿Cjó nguets'c'e?

Me mi tsjojne tjo o ndünrü c'e mindyo, Nguetscö,
ts'i mbabä't'ä. Ri jünc'ü tjömech'i ñe o ngüre ngöñi.

Tsjögü, o māmā c'e nita.

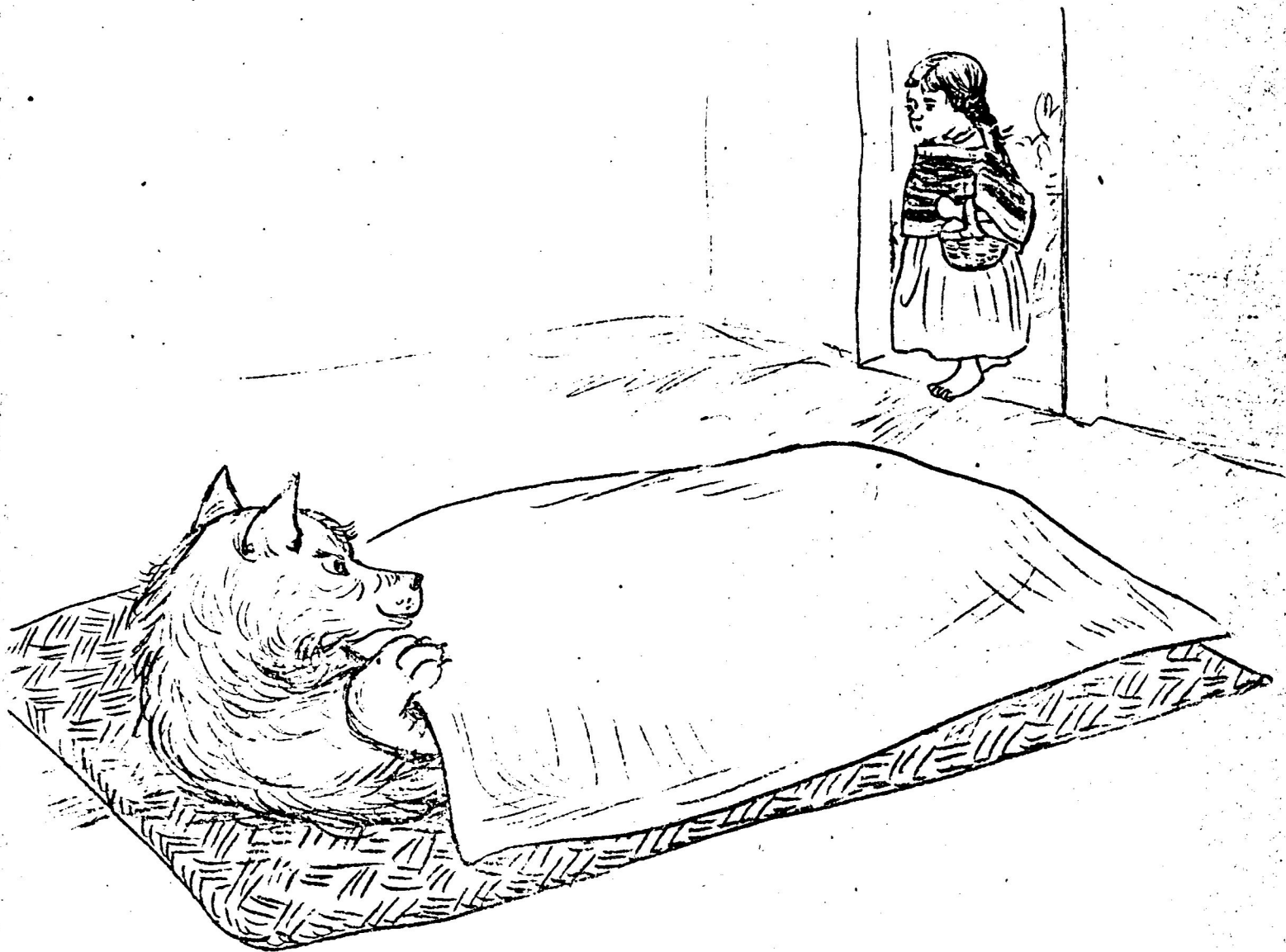
O nguich'i c'ua c'e mindyo. O zū c'ua c'e nita.
O cjua'ni. O mbedye. O nguich'i c'ua cja ngosina. Nu
c'ua c'e mindyo o dyobü cja pjingua. O jyepe o ndadyo
c'e nita.

Dya cja mezhe c'ua o säjä c'e e ts'i mbabä't'ä.
O zenguate, Cjimi nita. O nguich'i cja ngumü nu ja vi
obü c'ü nu nita. Me mi cjiñi mü o jñanda. O māmā,
Me na nojo in tsjõ'õ gue, nita.

Na nojo in tsjõ gö ngue c'ua rá sö rá ät'c'ä
na jo, eñe c'e mindyo.

Me na nojo in chö'ö gue, eñe c'e ts'i xut'i.

Na nojo in chö'ö gö ngue c'ua rá sö rá jant'c'a
na jo, eñe c'e mindyo.



Me na nojo in s'ibi, o māmā c'e ts'i mbabä't'ä.

Na nojo in s'ibi ngue c'ua rá sac'ü, eñe c'e mindyo. O namga c'ua c'e mindyo ro za'a c'e ts'i xut'i. O mapj'i c'ua na jens'e c'e ts'i mbabä't'ä.

. Daja bëzo c'ü mi cjogü o dyärä. O nguich'i c'ua cja ngumü. O mbö't'ü c'ua c'e e mindyo co t'ëzi. O mbedye c'ua cja ngosina c'e nita. O unü tjömech'i ñeje o ngüre c'ü ro zi'i c'e bëzo c'ü vi mbö't'ü c'e mindyo.

Caperucita Roja

Una niña traía una capa roja, hecha por su abuela. Todos la llamaban, Caperucita Roja.

Un día su mamá la mandó llevar comida a su abuelita porque estaba enferma. --Apurate, no juegues por el camino, le dijo.

Salió la niña. Luego encontró un coyote. Le preguntó, --¿Adonde vas? Caperucita Roja. --Voy a casa de mi abuelita. Está enferma.

--¿Porque no le llevas unas yerbas medicinales? dice el coyote.

Entonces la niña comienza a cortar yerbas. El coyote corre a la casa de la abuela. Entra a la casa y espanta a la abuela. La abuela se esconde en la cocina. Y el coyote se acuesta en la cama de la abuela.

Cuando llega Caperucita Roja le extraña los grandes ojos, orejas y dientes. El coyote se levanta de la cama para comerse a la niña. La niña grita. Un señor que pasa, la oye y entrando a la casa mata al coyote. Entonces sale la abuelita de la cocina y da de comer al señor de la comida que había traído Caperucita Roja.

Vocabulario

A continuación se da la lista de palabras de mazahua que se encuentran en este libro y sus significados en español.

ajömü
ambo'o
atji'i
ät'c'a

abajo
adentro
afuera
escucharte

bajnü
batü
bä't'a
be
bëpji
bëxtjo
bëzo
bidyi
bipji
bozivi
böbü
bübü

hervir
¿Quién sabe?
quisquemétl
falta
trabajo
cerca
hombre
espina
humo
cenizas
pararse
ser, estar

canista
cja, cja'a
cja nu
cja tjo
cjapü
cja'c'ü
cji jñi
cjimi
cjo
cjogü
cjojo
cjörü
cjös'ü
cjua'a
cjua'ni

canasta
a, hacer
así es
así no más
hacerle
hacerte
pensar
salutación
interrogación
pasar
hongo
carga
llevar en la espalda
conejo
correr

cjuatü
 co
 c'e
 c'o
 c'ua
 c'uinch'i
 c'ü
 c'ügü
 chapopote
 chä'dä
 chäpi
 chjënbi
 chjëtsqui
 chjëvi
 chjũ
 chjüntcü
 chöjmü
 chö'ö
 chöt'u
 ch'i'i

da, daja
 da co
 dat'ü
 dya
 dya
 dyärä
 dyätä
 dyäxä
 dyë
 dyëñi
 dyobü
 dyoncü
 dyo'o
 dyönü
 dyörü
 dyötü

e
 embe
 eñe
 exo, exti
 ëjë

acabar
 con
 aquel
 esos, esas
 entonces
 cerrar los ojos
 eso, esa
 reventar
 chapopote
 ven!
 seguir una senda
 llevarle
 llevarme
 encontrarse con
 se llama
 contestarme
 mercado
 ojo
 encontrar
 hijo

uno
 de repente
 meterse
 ahora
 negativo
 oír
 escuchar
 rascar la cabeza
 mano
 cubrir
 acostar
 engañarme
 caer dentro
 preguntar
 pedir
 pedirlo

el, la
 le dijo
 dice
 inmediatamente
 venir

ënc'ö
ëts'i

favor

gue, gui
gö

i, in
i, in
i'i
ijī
ixi
iyo

ja
jant'cia
janzi
jāgā
janda
jaxtjo
jābā
jās'ä
je, ja je
je'e
jens'e, jēs'e
jē, jē'ē
ji
jinga
jīngua
jī'ts'i
jio, jiyo
jme
jmi
jmutü
jñanda
jñé'me
jñi'i
jñö'nü
jñus'p'ü

yo cubro
pegarte

favor

indica segunda persona
indica primera persona

mi
tu
chile
dormir
manzana
no

¿adonde?
verte
unos, cuantos
si
ver
mirar, nada más
construir
cocer
donde, adonde
vestir
cielo
lejos
pronombre (plural)
¿por qué?
¿cuándo?
enseñarte
no
pronombre (plural, exclusivo)
cara
juntar
mirar, ver
mirar para abajo
tres
comida
poner

jñut'u
jodü
jodyë
jogü.
jonbü
jongua
jo, jo'o
juëjme
juëtsque
juipji
jünbü
jünc'u
Jyapjü
jyābā
jyepe
jyëzgui
jyodü

meter
buscar
mano derecha
componerse
buscarle
pata derecha
bien
compadecer
ten piedad de mi
soplar
llevarle
llevarte
Ixtlahuaca, Méx.
construir
vestirse
déjame
buscar

ma, ma'a
machji jmi
mamā
māntjo
mapjü
māmā
mājā
mbabā't'ä
mbaja
mbaxua
mbārā
mbech'e
mbedye
mbeñpe
mbes'e
mbizhi
mböpü
mböt'u
mbö't'ü
mbuxa
mbüt'ü
mbürü
me
mexque
më, më'ë
mi
mimi

ir
morir de hambre
mamā
decir, nada más
gritar
decir
contento
quisquemetl rojo
rojo
fiesta
pegar
techar
salir
enviarle
salir
asustar
venderle
regar
matar
bolsa, costal
golpear
comenzar
mucho
mueca
ir (dos personas)
tiempo pasado
estar, sentar

mindyo
mintjo
moxü
mö
mökjö
möji
mus'ü
muxc'ü
mü

na
namga
na ngueje
nä rä
nda
ndadyo
nda jme
ndä'ä
ndä'ä
ndägä
nde
nde je
ndënzümü
ndëpi
ndëdyi
ndis'i
ndodye
ndoparü
ndö
ndögü
ndö mü
ndumbgü
ndumgü
ndu'nü
ndünrü
ndüngümü
ndü'ü
ne
ne'e
ngä'ä
ngä't'ä
ngosina
ngosivi
ngot'ü

coyote
sentar, nada más
desea
ir (muchos)
vamos
ir (ellos)
cargar en la espalda
cargarte
cuando

tiempo presente
levantar
porque
subir
completamente
sarape
momento
alto
cocido
estar en lugar alto
cada
agua
techo
seguir una senda
llevar
reponerse
hueso
zopilote
ojo
caer
comprar
tirarlo
tirar
llevar
contestar
pared
morir
otra, otra vez
querer
construir pared
echar dentro
cocina
fogón
encerrar

ngoxti
 ngö'ñi
 nguarü
 ngua'a
 nguapaxa
 ngue, ngueje
 nguejme
 nguetscö
 nguets'c'e
 nguextjo
 ngue'e
 nguibi
 nguich'i
 nguijñi
 nguitsi
 ngumpaxa
 ngumü
 ngüre
 ngüt'ü
 ni
 ni
 nita
 nizhi
 nojo
 nte
 nu
 nu dya
 nu c'ua
 nu'u
 nza
 nzha'a
 nzhizapjü
 nzhodü
 nzhogü
 nzhone
 nziyo
 nzijj
 nzumgö
 nzumgue
 nzumü
 'ne

ñe
 ñi

puerta
 pollo
 terminar
 pie, pata
 paja
 es
 quedar
 yo soy
 tu eres
 solamente
 gruñir
 sacar
 entrar
 pensar
 cortar
 casa de paja
 casa
 caldo
 halar
 se dice
 tu
 abuela
 llenarse
 grande
 gente
 aquel
 ahora
 entonces
 ver
 todos
 tarde
 volar
 andar
 regresar
 otra vez
 cuatro
 izquierda
 mi casa
 tu casa
 casa (forma posesiva)
 crece

y
 cabeza

ñiömü
 ñö'nü
 ñanto
 'ñeche
 'ñeje
 'ñiji

adobe
 comer
 seis
 despedir
 poseer
 camino, senda

o
 o
 o'o
 obü
 otjo
 ot'ü

tiempo pasado
 posesiva (tercera persona)
 estar dentro de
 acostar
 nada, nadie
 primero

pa, pa'a
 paxü
 pandga
 pant'a
 pö
 pëñch'i
 pili
 pjo
 pjech'e
 pjets'e
 pjindyo
 pjingua
 pjöt'u
 pjöxc'u
 po'e
 potjü
 pöcü
 pös'u
 puncjü
 püjömü
 pümü
 püxc'u
 pü't'u

día
 barrer
 aventarme
 tirar, aventar
 ir (dos personas)
 agarrar
 gordo
 que
 dar patada a
 darte patada
 hierba
 petate
 regar
 ayudarte
 hay
 negro
 vendemelo
 ayudar
 mucho
 puerco
 volcar
 acornearte
 acornear

quejme
 quich'i
 quijmi
 qui'i

quedar
 entrar
 sabroso
 hay

ra
rá
rga
rí

ro
rvi
rro

sa
sac'ü
säfi
säjä
sat'ä
sëzhi
si, si'i
sints'i
sivi
sjöbū
sogü
sö, sö'ö
södye
söpü
sū, sū'ū
süc'ū
sürü
s'ä'bä
s'ëzhi
s'ibi
s'iya
s'io, s'io'io

te
tebe
ten'tjo
tes'e
texe
tëpi
tin
tītsīte
tjeñbe
tjeñe
tje'ñe

tiempo futuro, tercera persona
tiempo futuro, primera persona
tiempo futuro
tiempo presente, primera persona
tiempo futuro, segunda persona
tiempo pasado, primera persona
tiempo perfecto
tiempo condicional

comer, morder
comerte
llegar (dos)
llegar aquí
llegar allí
sufrir
comer, tomar
llevarte
lumbre
bajarse
dejar
poder
enfermo
probar
tener miedo
alcanzarte
alcanzar
jarro, olla
difícil
diente
amar
malo, sucio

crecer
esperar
esperando, nada más
subir
todo
seguir una senda
palabra onomatopéyica
huir, esconder
reír a él
reír
acarrear

tjo	solamente
tjömëch'i	pan
tjũ	nombre
tjünrũ	contestar
tõgũ	desmayar
tõt'u	encontrar
tömũ	comprar
tras'äbä	olla grande
traxäjnä	cántaro grande
tumgũ	tirar
tüs'u	cargar en los hombros
tütjũ	codorniz
t'eje	cerro
t'ëzi	hierro
t'önũ	pregunta
t'õxũ	blanco
tsentjo	quedar, nada más
ts'i	pequeño
ts'i	temprano
tsjacũ	hacerme
tsjapque	hacerte
tsja, tsja'a	hacer
tsjogue	tu entras
tsjogũ	entrar
tsjojne	quieto
tsjõ, tsjõ'õ	oreja, oído
ts'ë	solo
ts'icë	poquito
ts'icë	por favor
ts'imgue	carne
ts'ins'u	pajarito
ts'ich'a, ts'ich'aja	cinco
ts'o'b'u	cubrir
ts'u	ti
unũ	dar
udũ	enojar
ünmbũ	enojarse con él
ü'u	doler

va
va
vi

aquí
tiempo presente, incompleto
tiempo perfecto

xädä, xä'dä
xäjñä
xänä
xe
xenda
xich'i
xi'ji
xipji
xi'ts'i
xo
xocji
xos'u
xörtjo
xörü
xut'i

apurarse
cántaro
apurar
todavía
más
esparcir
dicen
decir
decirte
también
ellos abrieron
destapar
temprano
mañana
muchacha

ya
yeje
yejnu
yencho
yo

ya
dos
el siguiente
siete
plural

za, za'a
za, za'a
zaquijñi
zät'ä
zengua
zenguate
zengua ts'u
zëzhi
zi'i
zogü
zon'c'u
zopjü
zö, zö'ö
zö'ö

arbol, leña
comer, morder
nopal
llegar allí
saludar
saludo
saludarte
fuerte
comer, tomar
dejar
hablarte
hablar
bonito
despertar

zũ
zũnũ
zũrũ

tener miedo
sonar
alcanzar